

El **LECHERO**

the dairyman

español/english

A BILINGUAL
magazine for
the dairy
industry



Veinte consejos para criar becerros sanos

Twenty tips for raising healthy calves

Volumen 2 Numero 2

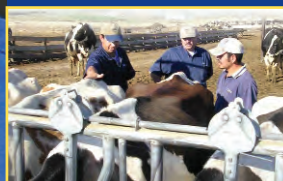
Marzo 2007

Vol. 2 No. 2

March 2007

Esta usted listo para triunfar?

Mejores oportunidades de trabajo a través de un entrenamiento de calidad en: Inseminación artificial, Protocolos en vacas frescas, Cuidados en maternidad, Asistencia a neonatos (recién nacidos) y Escuelas de ordeño.



Detección de calores



Inseminación artificial



Escuelas de ordeño



Dr. Carlos Tellez D.V.M.

“Una de mis metas como veterinario es la de mejorar el desempeño de los empleados a través de un entrenamiento profesional calificado. Muchos administradores y dueños de lecherías están comenzando a cosechar los frutos de un mejor desempeño de los empleados hispanos en las diferentes actividades de la operación lechera. Este desempeño da a ambas partes gran orgullo al observar con libertad las oportunidades obtenidas en el desarrollo personal así como en los resultados económicos.”



Alta

Create Value ▲ Build Trust ▲ Deliver Results



El pasado se ha ido, el futuro es incierto y el presente es hoy con AltaPreg, un equipo profesional de consultoría en las diferentes áreas de la lechería.

Para información sobre los programas de entrenamiento de AltaPreg, comuníquese con la línea de servicio al cliente en español: **1-800-932-2855**

Want effective training for your dairy workers? The AltaPreg team provides training in dairy management, reproduction, fresh cow systems and milking routines. Call 1-800-932-2855



Amo lo que hago I love what I do

Para Raúl, la atención al detalle es muy importante para el éxito de cualquier lechería. **22**

For Raul, attention to detail is very important for the success of any dairy.

Departamentos/Departments

Notas Del Editor
Editor's Notes **5**

Caricaturas
Comics **30**

Para Raúl, el trabajo en la lechería es algo que él siempre ha deseado y su esfuerzo para lograr la excelencia se manifiesta en todo lo que hace.

For Raul, working on the dairy is something he has always wanted to do and his drive for excellence comes out in everything he does.

El LECHERO
the dairyman español/english

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – Más de 30,000 copias

Enviado seis veces al año a todos los productores en los 16 estados del oeste y a todos los productores con hatos de más de 100 vacas en el centro y este, quienes producen más de 80 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 30,000+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 100 cows in the Midwest and East, covering 80 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



Progressive
DAIRY PUBLISHING
serving the ag industry nationwide

Contact Information

Idaho office

18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Texas office

6821 84th Street
Lubbock, TX 79424
(806) 787-8703
FAX: (806) 687-1526

Publisher – **Alan Leavitt**

Associate Publisher – **Sal Gomez**

Circulation – **Laura Marlatt**

Circulation – **Katie Howell**

Editor – **Darren Olsen**

Associate Editor – **Oscar Duarte**

Advertising Manager – **Glen Leavitt**

Advertising Sales – **Jeff Stoker**

Classifieds/Marketplace – **Natalie Kite**

Healthy Cows Make Top Producers.

Vacas saludables hacen Productores de PRIMERA.

Keep your livestock fed when you cut, mix and feed with the **CMF-700 Vertical Mixer**. This piece of equipment has a large feed capacity, a large front-center unloading door, 36" discharge conveyor and heavy-duty 88" twin screw augers that mix rations fast. Cut, mix and feed your rations more efficiently and keep your livestock happy. The CMF-425 is also available.

Mantenga su ganado alimentado al cortar, mezclar y alimentar con el **Mezclador Vertical CMF-700**. Esta máquina tiene una gran capacidad de comida; posee una puerta frontal grande de descargue, una banda transportadora de 36 pulgadas y un par de tornillos sinfines de material reforzado de 88 pulgadas. Los tornillos gemelos mezclan raciones rápidamente. Corte, mezcle y alimente sus raciones más eficientemente y su ganado estará feliz. También tenemos disponible el modelo CMF-425.



(701) 252-4554
888-248-9987
www.haybuster.info/lechero



**A TRADITION
OF INNOVATION
SINCE 1966**

HAYBUSTER®
DURATECH®
INDUSTRIES

Contenido/Contents

Cultura/Culture

Conexión cultural:
Aprendiendo inglés **18**

Culture Connection:
Learning English

Caricaturas
Comics **30**

Educativo/Educational

Trabajando juntos: Lograr que los equipos de trabajadores de un establo lechero trabajen juntos puede ser un particular desafío en los establos grandes **6**

Working together: Getting teams of dairy personnel to work together can be a particular challenge on large dairies.

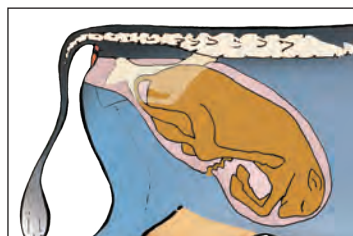
"Pinkeye" Conjuntivitis infecciosa
Pinkeye (Infectious ophthalmia) **10**

**Calificación de Locomoción
del Ganado Lechero** **12**
Locomotion Scoring of Dairy Cattle

**Protocolo de marcado
de cola con tiza** **14**
Tail-chalking protocol

**Póster desplegable:
Ayudando en
partos difíciles** **16**

**Pull-out poster:
Helping with difficult
births**



Diccionario **20**
Dictionary

Veinte consejos para criar becerros sanos **26**
Twenty tips for raising healthy calves



Progressive
DAIRY PUBLISHING

serving the ag industry nationwide

www.el-lechero.com

Volumen 2 Numero. 2 **Marzo 2007**

Vol. 2 No. 2 **March 2007**

© 2007 Progressive Dairy Publishing

Notas del editor

El mes pasado tuve la oportunidad de observar y de trabajar con unas magnificas personas en Murtaugh, Idaho. El establo lechero en la que estuve no era muy diferente de muchos que he visitado en el pasado. Las vacas, el comedero y la sala de ordeño, todas dan la misma sensación. Mirando hacía adentro desde el exterior, este establo podría haber estado en cualquier parte de los Estados Unidos y nadie habría notado la diferencia.

Lo que era diferente estaba sucediendo de maneras muy sencillas pero muy importantes. Esta diferencia se notaba en la atención para detallar cada parte de la operación. Cada persona sabía lo que necesitaba hacer y la mejor manera posible de conseguirlo. Cada una sabía que su trabajo era importante y se enorgullecía de lo que hacía. Cada una era importante y lo sabía. Eran un equipo y cada una lo sentía así.

Sólo recuerde que usted es parte también de un equipo muy importante. Todo lo que hace es importante para la gente con la que trabaja. Cada tarea es una oportunidad de ayudar a que las cosas funcionen mejor. Cada día trae otra oportunidad de hacer la diferencia y usted es la parte más importante en el proceso de lograr que esto suceda. **EL**

Darren Olsen, Editor

Editor's notes

Last month I had the opportunity to observe and work with some great people in Murtaugh, Idaho. The dairy I was visiting was not much different from many I have been at in the past. The cows, the feedbunk and the milking parlor all have the same feel about them. From the outside looking in, this dairy could have been just about anywhere in the United States and no one would have known differently.

What was different was happening in very small yet very important ways. It was seen in the attention to detail every part of the operation received. Every person knew what they needed to be doing and how best to get it done. Everyone knew their job was important and took pride in what they were doing. Everyone was important, and they knew it. They were a team, and everyone felt it.

Just remember that you, too, are part of a very important team. Everything you do is important to the people you work with. Each task is an opportunity to help things work better. Each day brings another chance to make a difference, and you are the biggest part in making that happen. **EL**

Darren Olsen, Editor

Darren Olsen
Redactor



Darren Olsen
Editor

Bovi-Bond

Pega más tacones en menos tiempo

Pegar tacones a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas, la producción de leche se reduce. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pie usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar tacones con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Comentarios y sugerencias de nuestros distribuidores son bienvenidos

Gratis!
Bovi-Bond 20cc

- Seca en 30 segundos
- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará

Bovi-Bond 180cc Kit

Bovi-Bond
The 30 Second Block Adhesive

United States • 600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033, USA • 805.488.3162 • info@bovibond.com • www.bovibond.com
Europe • Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht, Netherlands • +31 (0) 30 2411 823

Trabajando juntos

escrito por Tom Fuhrmann, DVM

Lograr que los equipos de trabajadores de una lechería trabajen juntos puede ser un particular desafío en lecherías grandes. Por ejemplo, a menudo escucho a los criadores quejarse de que sus resultados no son buenos porque las personas encargadas de las vacas frescas no las están tratando correctamente. O los mayordomos pueden frustrarse tratando la mastitis porque sienten que los ordeñadores no están encontrando las vacas con mastitis lo suficientemente rápido. Los gerentes de establos a menudo enfrentan retos al tratar de mantener a todos trabajando juntos. Deseo explicar cómo utilizar principios de administración para crear el trabajo en equipo; haré esto usando el ejemplo de cómo el personal de maternidad y el personal encargado de la alimentación de las becerras pueden trabajar juntos para lograr resultados.

La cría de becerras exitosa depende de dar de comer 4 cuartos de galón de calostro a cada recién nacida en un plazo de 6 horas después del nacimiento. Las lecherías grandes emplean normalmente a un técnico de maternidad de día y de noche que pueda proporcionar el calostro. Cuando se suministra el calostro, el trabajo del encargado de las becerras bebés se hace más fácil (no hay diarrea ni becerras enfermas o muertas) o más difícil dependiendo de qué tan bien los trabajadores de maternidad hacen su trabajo de suministrar el calostro. Déjeme explicar los pasos administrativos para crear el trabajo en equipo entre el personal de maternidad y los encargados de la alimentación de las becerras para maximizar resultados.

Responsabilidades del gerente de la lechería

Primero, el gerente de la lechería fija las metas para los técnicos de maternidad y para el equipo de alimentación de las becerras. Por ejemplo, se espera que las personas de maternidad alimenten a las becerras con calostro de tal forma que éstas obtengan un puntaje de más 5.0 de Proteína Total en las muestras de la sangre tomadas en más del 95% de las becerras nacidas. (Los valores de Proteína Total estarán bajo 5.0 cuando las becerras no son alimentadas con calostro en las cantidades adecuadas o a tiempo después del nacimiento; es una prueba excelente para supervisar la alimentación con calostro). Se espera que el equipo de alimentación de las becerras cuide, trate y maneje a las bebés para lograr una tasa de mortalidad menor a 3%.

La segunda responsabilidad del gerente de la lechería es definir las rutinas de trabajo de los empleados implicados en el proceso de alimentación con calostro. Tres trabajadores diferentes están necesariamente involucrados:

El **ordeñador principal** ordeña, recoge y procesa el calostro ordeñando a los animales recién paridos 2 veces al día según el siguiente protocolo:

- 1 Presellar y despuntar, limpiar y conectar para ordeñar las vacas frescas
- 2 Ordeñar el calostro en una sola cubeta
- 3 Vaciar el calostro de cada cubeta en botes de galón
- 4 Atornille la tapa del bote y lave la parte exterior, coloque los botes dentro de una caja.

Continúa en la página 8





Working together

by Tom Fuhrmann, DVM

Getting teams of dairy personnel to work together can be a particular challenge on large dairies. For example, I often hear breeders complain their results are not good because the fresh cow guys aren't treating fresh cows correctly. Or herdsmen may become frustrated treating mastitis because they feel the milkers aren't finding the mastitis cows quickly enough. Dairy managers often face challenges keeping everyone working together. I want to explain how to use management principles to create teamwork. I'll do this by using the example of how maternity personnel and calf feeders can work together for positive results.

Successful calf raising depends on feeding 4 quarts of colostrum to every newborn within 6 hours after birth. Large dairies normally employ a day and a night maternity technician that can feed colostrum. When adequate colostrum is fed, the baby calf manager's job is made easier (no scours, sick or dead calves) or more difficult by how good the maternity workers do their job of feeding colostrum. Let me explain the management steps to create teamwork between the maternity and calf feeders to maximize results.

The dairy manager's responsibilities

First, the dairy manager sets goals for the maternity technicians and for the calf-feeding team. For example, maternity persons are expected to feed colostrum so calves have greater than 5.0 total protein score on blood samples taken on greater than 95% of all calves born. (Total protein values will be below 5.0 when colostrum is not fed at adequate amounts or soon enough after birth; it is an excellent test to monitor colostrum delivery.) The calf feeder team is expected to care for, treat and manage the babies to attain a death loss less than 3%.

The second responsibility of the dairy manager is to define work routines for workers involved in the colostrum feeding process. Three different workers are necessarily involved:

The **head milker** milks, collects and processes colostrum by milking fresh animals 2X per day according to the following protocol:

- 1 Predip and forestrip, wipe and attach to milk fresh cows
- 2 Milk colostrum into a single bucket
- 3 Pour colostrum from each bucket into gallon jugs
- 4 Screw top on each bottle and wash outside; put bottles into a crate

Continued on page 8

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 6

El **encargado de las becerras bebés** recoge y administra el inventario de calostro de acuerdo con el siguiente protocolo:

- 1 Llegar a la sala cuando las vacas frescas recién paridas están siendo ordeñadas
- 2 Transportar los botes de galón con el calostro al refrigerador en el área de maternidad
- 3 Colocar el calostro más fresco en el estante superior
- 4 Sacar el calostro más viejo para alimentar a las becerras de un día de nacidas

Al **personal de maternidad** se le instruye para alimentar con calostro de acuerdo con el siguiente protocolo:

- 1 Calentar el galón de calostro en agua caliente cuando la vaca esté en labor de parto
- 2 Mover a la recién nacida a una jaula pequeña y sumergir el ombligo en yodo
- 3 Alimentar con el galón de calostro usando un alimentador esofágico
- 4 Llenar el "Formulario de parto" con número de arete, fecha y hora de la alimentación con calostro

El **encargado de las becerras bebés** monitorea los niveles de proteína total (una reflejo directo de si la alimentación con calostro fue o no implementada) de acuerdo con el siguiente protocolo:

- 1 Obtener muestra de sangre de todas las becerras de 2 días de nacidas
- 2 Esperar 4 horas, colocar una gota de suero en el refractómetro
- 3 Leer y registrar los resultados de cada becerras
- 4 Reportar los resultados al gerente diariamente

CONTINUED FROM PAGE 7

The **baby calf manager** collects and manages colostrum inventory according to the following protocol:

- 1 Arrive at parlor when fresh cows are milked
- 2 Transport gallon colostrum jugs to refrigerator
- 3 Put freshest colostrum on top shelf
- 4 Take out extra oldest colostrum to feed day-old calves

Maternity personnel are instructed to feed colostrum according to the following protocol:

- 1 Warm gallon of colostrum in hot water when cow is in labor
- 2 Move newborn to small pen and dip navel with iodine
- 3 Feed gallon of colostrum with an esophageal feeder
- 4 Fill in "Calving Form" with ID, date and time of colostrum feeding

The **baby calf manager** monitors total protein levels (a direct reflection of whether or not the colostrum feeding protocol was implemented) according to the following protocol:

- 1 Obtain blood sample from all 2-day-old calves
- 2 Wait 4 hours, put 1 drop of serum on refractometer
- 3 Read & record results from each calf
- 4 Report results to manager daily

2007 Dairy Calf & Heifer National Conference

March 20 - 23, 2007

Sheraton Burlington Hotel & Conference Center • Burlington, Vermont



Important: Program is approved for 15 CEUs for ARPAS members!

Focused on critical issues for the Dairy Calf & Heifer industry:

- **Pre-conference Calf Symposium** with in-depth treatment of five subjects dairy professionals have requested
- **Breakout Sessions** that deal with topics from economics to the mechanics of lighting considerations for heifer facilities
- **Farm Tours** that deliver a first-hand look at dairy operations in the conference area
- **World-class Trade Show** featuring the latest in dairy heifer technology



Call 877/434-3377 or visit www.pdhga.org for additional information

Responsabilidades de los trabajadores

Cada trabajador aprende su trabajo según lo que establece y enseña el gerente de la lechería. Debido a que las rutinas de trabajo son muy específicas, el gerente necesita enseñar explicando y demostrando; los trabajadores aprenden mejor cuando ESCUCHAN, VEN y luego HACEN. Parte de cada rutina de trabajo es recoger la información o realizar procedimientos de prueba para que todos los trabajadores sepan que los resultados serán registrados y evaluados.

Resultados

El gerente de la lechería tabula los resultados, los registra junto con las metas y los comunica a maternidad y al personal encargado de la cría de las becerras de manera semanal o mensual. Todos trabajan juntos porque cada trabajador se da cuenta de que su éxito (resultados) depende de alguien más, en lugar de depender sólo de lo que hace.

Resumen: Los principios de administración

El crear trabajo en equipo implementando principios de administración en lecherías es práctico y productivo; los trabajadores están contentos y tienen éxito mientras que se eliminan las excusas. Los pasos son:

1. Los gerentes fijan metas que son claras y medibles.
2. Los gerentes junto con trabajadores establecen rutinas de trabajo prácticas y muy específicas; estas rutinas de trabajo no pueden ser determinadas por cada trabajador individualmente.
3. Los gerentes enseñan; los trabajadores aprenden sus rutinas de trabajo.
4. La recaudación de datos y las pruebas son parte de los deberes y responsabilidades de los trabajadores.
5. Los gerentes analizan los resultados y comentan los resultados a cada equipo de trabajadores:
 - a. Los resultados se presentan junto con las metas
 - b. Los buenos resultados son identificados; el estímulo para “seguir adelante” crea confianza y trabajo en equipo continuo
 - c. Se discuten los resultados fuera del rango de tolerancia y se implementan cambios en el rendimiento del personal o en la rutina de trabajo.

Las lecherías que tienen un alto rendimiento generalmente no tienen “súper estrellas”. En su lugar, tienen trabajadores que están organizados, enfocados y que valoran los resultados obtenidos a través del trabajo en conjunto. El trabajo en equipo requiere un líder, jugadores, reglas y una meta. Es posible organizar su lechería para lograr un trabajo en equipo exitoso. **EL**



Dr Tom Fuhrmann
Doctor en Medicina Veterinaria
Propietario de DairyWorks

Dr. Tom Fuhrmann, DVM
Owner of DairyWorks

Workers' responsibilities

Each worker learns his or her job according to what the dairy manager establishes and teaches. Because the work routines are very specific, the manager needs to teach by telling and showing. Workers learn best when they hear, see and then do. Part of each work routine is to collect information or do testing procedures so all workers know results will be recorded and evaluated.

Results

The dairy manager tabulates results, records them along side the goals and communicates these to maternity and calf-raising personnel weekly or monthly. Everyone works together because each realizes their success (results) depends on someone else rather than just what they do [individually].

Summary: The management principles

Creating teamwork by implementing management principles on dairy farms is practical and productive. Workers are content and successful while excuses are eliminated. The steps are:

1. Managers set goals that are clear and measurable.
2. Managers (along with workers) establish practical, but very specific work routines; these work routines cannot be determined by each individual worker.
3. Managers teach and workers learn their work routines.
4. Data collection and testing are part of workers' duties and responsibilities.
5. Managers analyze results and give feedback results to each team of workers.
 - a. Results are presented right next to goals.
 - b. Good results are identified; encouragement to “keep doing it” builds confidence and continued teamwork.
 - c. Results out of tolerance are discussed and changes in either personnel performance or the work routine are implemented.

Dairies that have high performance don't usually have “superstars.” Rather they have workers who are organized, focused and value results through working together. Teamwork requires a leader, players, rules and a goal. It is possible to organize your dairy to have successful teamwork. **EL**



“Pinkeye” Conjuntivitis infecciosa (Parte 2 de 3)

por Oscar Duarte MVZ

LESIONES:

Las lesiones varían en severidad. En el ganado aparecen una o más úlceras pequeñas cerca del centro de la córnea (Parte transparente del ojo), pero en ocasiones cerca del lugar donde se unen la parte transparente (córnea) y la parte blanca del ojo (Esclerótica) o sea el limbo. Con mucha frecuencia antes de las úlceras se presenta nubosidad en la parte central de la córnea. Al principio la parte de la córnea afectada es clara, pero en pocas horas una leve opacidad se presenta y luego se vuelve más densa u opaca.

Las lesiones pueden retroceder durante el inicio de la enfermedad o continuar progresando. Luego de 48 a 72 horas, en casos severos, la córnea en su totalidad puede estar opaca, volviendo ciego al animal en el ojo afectado. Venas de la esclerótica pueden invadir

la córnea a una velocidad de 1 milímetro por día. La opacidad de la córnea es el resultado del edema (acumulación de agua en el tejido), el cual hace parte del proceso de inflamación del tejido; o una secreción purulenta; dando la apariencia de una córnea purulenta de color blancuzco-amarillento, lo cual indica una infección severa. Si la ulceración de la córnea continúa se pueden presentar rupturas o perforaciones de la córnea. Una recaída o reincidencia puede presentarse durante el periodo de recuperación de la enfermedad.

DIAGNOSTICO:

El diagnóstico o determinación de la enfermedad se basa en los signos oculares y la presentación sistémica de la enfermedad. Es importante distinguir o diferenciar que las lesiones del ojo no sean causadas por partículas o suciedad en

los ojos o a parásitos. En la RIB o IBR por su sigla en Inglés (Rinotraqueitis Infecciosa Bovina), cuando hay infección de las partes altas del sistema respiratorio puede haber conjuntivitis pero es muy raro que haya keratitis acompañada de ulceraciones en los ojos. En la fiebre catarral bovina maligna, predominan los signos respiratorios con uveítis (parte que cubre el iris del ojo, internamente) asociado con keratitis. Pueden ordenarse cultivos para microbios, lo cual es beneficioso para confirmar el organismo causante de la enfermedad. Para esto usted debe consultar al veterinario del rancho. **EL**



Nadie se Compara No One Compares

Rociadores para vacas:

- Usa 20% menos de agua por minuto
- Necesita menos presión
- Empapa mejor y más rápido
- Reduce los tiempos de secado al aplicar
- Adecuadamente el agua de rociado

Cow Washer Sprinkler:

- Uses 20% less water per minute
- Requires less pressure
- Washes better and faster, saving even more water
- Reduces drying times by proper application of wash water
- Cleaner, dryer cows reduce man hours during prep

El sistema de rociadores “Cow sprinkler” utiliza un rociado de gotas de agua ventilado que rápidamente disuelve el mugre y el estiércol endurecidos. Este rociador fué diseñado para lavar las ubres eficientemente y eliminar la posibilidad de heridas en el animal. No se requieren protectores o capuchas.

The Cow Washer sprinkler uses a fan spray of large water droplets to quickly dislodge caked on mud and manure. This sprinkler was designed to wash udders fast and effectively, and eliminate the possibility of injury to the animal. No guards or bonnets are required.



México
Dgo. México
Teléfono: (871) 750-1699
E-mail: gonzalo@anka.com
Tijuana, B.C. México
Teléfono: (664) 689-3089

U.S.A
Phone: 916- 608-1744
E-mail: info@cowwasher.com

“For cows to achieve Productive Life, they *may* calve early, and *may* calve often, but they *must* keep on living. To keep on living, they must meet the expectations of their owners ...”

Bennet Cassell, Hoard's Dairyman (10/25/06) author's emphasis

Jersey cows have the longest Productive Life in the industry—1,053 days.

All other cows combined average 870 days.*

Six extra months of production, an opportunity for another heifer calf ... from the breed with unequalled potential for Internal Herd Growth, Early Maturity, Calving Ease, High Fertility, Lower Cost of Production, and Higher Value Milk.

**JERSEYS ARE
BIG WHERE
IT COUNTS**

Ask for a free copy of Why Jerseys and details on information, services and market analysis offered by

USJersey

Call (614) 861-3636 ext. 334
Write 6486 E. Main St., Reynoldsburg, OH 43068
Log on www.USJersey.com

Pictured: Ahlem Farms, Hilmar, CA



* Weighted average, all breeds except Jersey, 2/07 USDA evaluations. Comparisons for cows born 1997 to 1999.

Pinkeye (Infectious ophthalmia) PART II OF III

by Oscar Duarte DVM



Lesions:

Lesions vary in severity. In cattle, one or more small ulcers occur near the center of the cornea (but occasionally near the limbus), often preceded by cloudiness of the central cornea. Initially, the cornea around the lesion is clear, but within a few hours a faint haze appears that subsequently becomes denser. Lesions may regress in the early stages or may continue to progress. After 48-72 hr in severe cases, the entire cornea may be opaque, blinding the animal in that eye. Blood vessels may invade the cornea from the limbus and move toward the ulcer at ~1 mm/day. Corneal opacity may result from edema (hazy white to blue corneas), which is a part of the inflammatory process, or leukocyte infiltration (milky white to yellow corneas), which indicates severe infection. Continued active ulceration may cause corneal rupture. In sheep and goats, disease rarely advances beyond a mild corneal opacity, with the accompanying ulcer and conjunctivitis. Relapse may occur at any stage of recovery, but late lesions are not as severe as initial lesions.

Diagnosis:

Presumptive diagnosis is based on ocular signs and concurrent systemic disease. It is important to distinguish that the lesions are not due to foreign bodies or parasites. In IBR, upper respiratory signs

and conjunctivitis predominate, while keratitis accompanied by ulceration is rare. In bovine malignant catarrhal fever, respiratory signs are prominent with primary uveitis and associated keratitis. Microbial culture may be beneficial in confirming the causative organisms. *Chlamydophila* and *Mycoplasma* spp require special media; the diagnostic laboratory should be consulted prior to sample collection. However, the intracytoplasmic inclusion bodies can be difficult to recognize. PCR (Polymerase Chain Reaction) analysis can be used to detect *Chlamydophila* and *Mycoplasma* spp. **EL**



Dra Oscar Duarte, Veterinario
OMMA International

Dr. Oscar Duarte, Veterinarian
OMMA International

Calificación de Locomoción del Ganado Lechero*

Locomotion Scoring of Dairy Cattle

La Cojera es una enfermedad multifactorial. Los siguientes factores de manejo influenciarán su incidencia.

Lameness is a multifactorial disease. The following management factors will influence the incidence of lameness.

Calificación
de
Locomoción

2

Locomotion
Score

CONFORT DE LA VACA

- evite la sobrepoblación
- provea echaderos bien diseñados y deles un buen mantenimiento
- minimice el estrés calórico
- el piso debe proveer buena tracción, pero con desgaste mínimo

COW COMFORT

- avoid overcrowding
- provide properly designed and maintained stalls
- minimize heat stress
- flooring should provide good traction, but minimal wear

- El animal se para con la espalda plana pero se arquea al caminar.
- El paso es un poco anormal.

- Stands with flat back, but arches when walks.
- Gait is slightly abnormal.

Cojera Leve

Mildly Lam



Postura de la Espalda Parada: Plana



Postura de la Espalda Caminando: Arqueada

¿TACONES PARA las vacas cojas?

Utilice
EASY

BLOC



El diseño único de "easy block" le da más comodidad a sus vacas que otros sistemas de tacones; proporcionándole un aumento en la producción de leche y en las ganancias.

EL DISEÑO Hace La

DIFERENCIA

No se comprometa
con tacones inferiores.

Pida

EASY BLOC

Para mayor información llame a su distribuidor de
productos animales.



**KANE
ENTERPRISES**
AG-TEK® DIVISION

USA 800-336-8577

Página Internet: www.ag-tek.com

Protocolo de marcado de cola con tiza

Tail-chalking protocol

El marcado o rayado de la cola con tiza se ha convertido en un método popular para la detección de celos en los planteles lecheros comerciales de hoy. Entrega un sistema rápido y eficiente para identificar las vacas que se han dejado montar por otras vacas desde la sesión previa de detección del calor por medio del rayado de cola. Vacas con la marca borrada están probablemente en celo, pero necesitan que los signos secundarios sean observados para confirmar el diagnóstico “en celo”. Los signos secundarios del estro (celo) son especialmente importantes en el caso de vacas con la marca parcialmente borrada o para vacas dudosas.

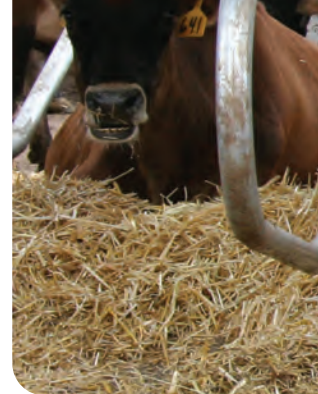
Las barras marcadoras de ganado basadas en materiales oleosos son el material más popular y están disponibles en una amplia gama de colores. A continuación se listan algunas recomendaciones útiles para un exitoso programa de marcado de cola.

- La tiza debe ser aplicada mientras las vacas están inmovilizadas en bretes o en la línea de palpación.
- Remueva el pelo suelto del área de la base de la cola con un

Tail chalking or striping has become a popular method of heat detection on today's commercial dairy operations. It provides a quick and efficient system to identify cows that have stood to be mounted by other cows since the previous tail chalking/heat detection session. Rubbed-off cows are likely in heat but need to be observed for secondary signs to confirm the “in heat” diagnosis. The secondary signs of estrus are especially important for partially rubbed off or questionable cows.

Use of oil-based livestock marker sticks are the most popular striping material and are available in a wide selection of colors. Some helpful tips to make the most of your tail chalking program are listed below.

- Chalk should be applied while cows are restrained by lock-ups or palpation rail.
- Remove loose hair from tailhead area with brush or





cepillo o escobilla antes de aplicar la tiza. El marcado ideal es aplicado desde el punto más alto del dorso de la grupa hasta la pendiente de la cola con un ancho de 1- 2 pulgadas (ver foto inferior).

- La marca debe ser reaplicada cada día a cada vaca para obtener resultados óptimos. Después que el rayado inicial es aplicado, una raya por día es suficiente para reforzar la marca. No aplique en exceso porque líneas demasiado marcadas serán más difíciles de leer, especialmente en vacas dudosas, de baja actividad.

- Este atento a los signos secundarios del estro, tales como:

- Presencia de moco, pelo revuelto, suciedad sobre la grupa y los flancos

- Hinchazón de la vulva y presencia de moco y sangre en la cola

- El interior de la vulva aparece rojo y lubricado

- Revise los registros para determinar si la vaca exhibe un ciclo estral normal

- Palpe revisando el tono uterino y el moco

- Usando tiza escriba la fecha en el lomo, frente a la cadera para identificar fácilmente a las vacas recientemente cubiertas. **EL**

curry comb before applying chalk. The ideal chalk mark is applied from the high point of the back to the slope of the tail with a width of 1-2 inches (see Photo 1).

- Chalk should be reapplied every day to every cow for optimal results. After the initial stripe is applied, one stripe per day is sufficient to refresh the marking. Do not overapply as extra heavy chalk lines will be more difficult to read, especially on questionable, low activity cows.

- Be observant of secondary signs of estrus such as:

- Presence of mucus, ruffled hair, dirt over back and sides

- Swollen vulva and presence of mucus or blood on tail

- Inside of vulva is red and slippery

- Check records to determine if cow exhibits normal heat cycle

- Palpate for uterine tone and mucus

- Using chalk write date on loin in front of hip to easily identify cows recently bred. **EL**



Foto/Photo 1

Posición ideal para marcar la cola con el lapiz

Ideal tail chalk mark position



Foto/Photo 2

Lapiz borrado parcialmente de la cola

Partial tail chalk mark rub-off



Foto/Photo 3

Lapiz borrado totalmente de la cola

Total tail chalk mark rub-off



Dr. Carlos Tellez,
Especialista AltaPreg,
ctellez@altagenetics.com

Dr. Carlos Tellez,
AltaPreg Specialist,
ctellez@altagenetics.com

El **LECHERO**

the dairyman español/english

Ayudando en partos difíciles

Helping with difficult births

Principios importantes al ayudar en un parto difícil:

- Sea cuidadoso – la vaca siente dolor igual que usted
- Siempre lávese las manos y los brazos
- Reconozca sus limitaciones. Pida ayuda si la necesita
- Si requiere de asistencia, revise si la vaca está sangrando
- No espere demasiado para ayudar. Espere sólo una hora después de que la bolsa de agua aparezca

Important principles of helping a difficult calving:

- Do be gentle - the cow feels pain as much as you do
- Always wash your hands and arms
- Recognize your limitations. Call for help if you need it
- Check the cow for bleeding if assistance is necessary
- Don't wait too long to help. Wait only one hour after the water bag appears

Patrocinado por:
Sponsored by:



Posición normal– Normal position



- Permita que el parto continúe por 1 hora antes de asistir
- Allow labor to continue for 1 hour before assisting

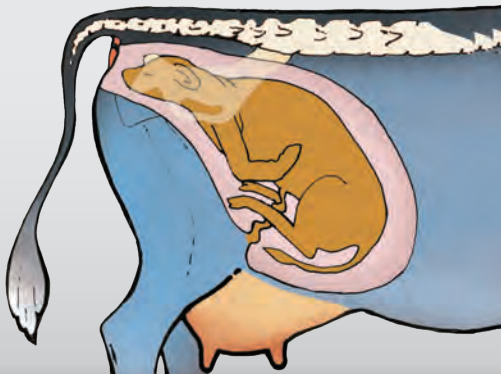
Parto distócico (becerro trabado en el canal duro) – Hiplock



- Voltee al becerro con cuidado en el canal de parto envolviendo con un saco la parte expuesta de su cuerpo y girándolo 90 grados en cualquier dirección
- Carefully turn calf in the birth canal by wrapping a sack around the exposed calf's body and turning it 90° in either direction.

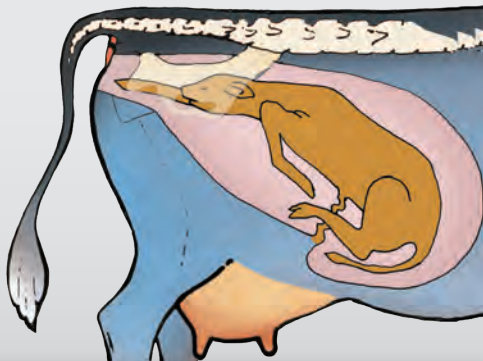


Dos patas delanteras hacia atrás – Two forelegs back



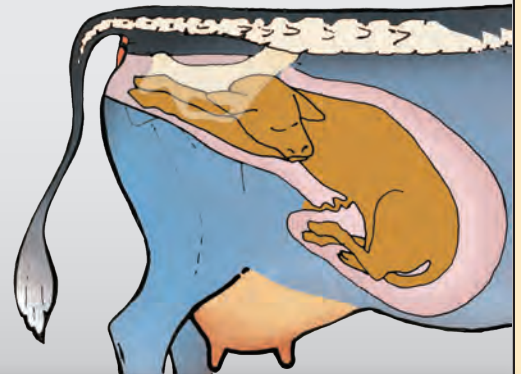
- Empuje con cuidado la cabeza hacia el útero y luego traiga las patas delanteras a su posición normal
- Carefully push the head back into the uterus, then bring the forelegs up into the normal position

Una pata delantera hacia atrás – One foreleg back



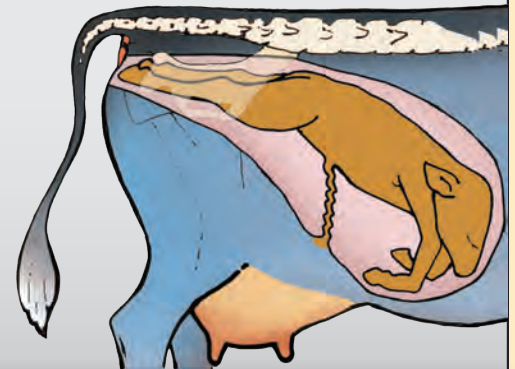
- Si es necesario, empuje la cabeza hacia atrás dentro del útero y luego traiga la pata delantera que apunta hacia atrás a su posición normal
- If necessary, push the head back into the uterus, then bring the backfacing forefoot into the normal position

Cabeza hacia un lado – Head turned sideways



- Permita que el parto continúe por 1 hora antes de asistir
- Allow labor to continue for 1 hour before assisting

Presentación de patas traseras – Backwards



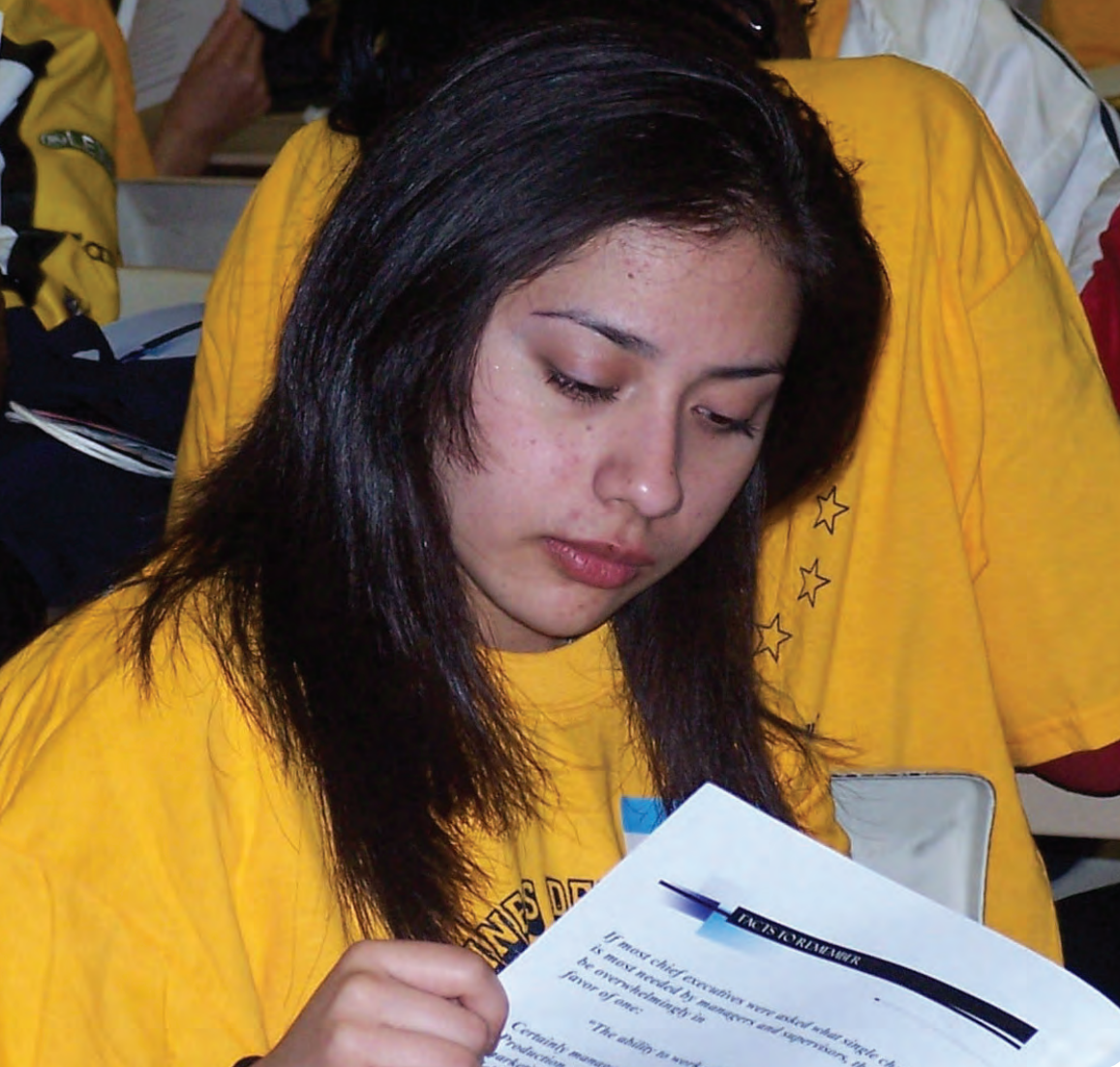
- Esté preparado para asistir en un parto rápido. Una vez que el cordón umbilical se haya roto, el becerro necesitará empezar a respirar en cuestión de minutos
- Be prepared to assist in a rapid delivery. Once the umbilical cord has ruptured, the calf will need to begin breathing in a matter of minutes.

Nacimiento de nalgas– Breech



- Empuje con cuidado al becerro hacia adelante y traiga las patas traseras al canal de parto. Prepárese para un parto al revés
- Carefully push the calf forward and bring the hind legs into the birth canal. Prepare for backwards delivery.





Culture Connection: Learning English

by
Shaun Duval

For anyone visiting or working in a foreign country, one of the biggest barriers to overcome is the language barrier. Language is something we have used since we were little kids, so having to learn a new one as a youth or adult can feel overwhelming at times. Because language is a part of who we are, part of our culture, part of our way of life, many people feel discouraged when it comes to working with a new language.

In a recent conversation with Erick Acevedo, he brought up the importance of learning English. He stated, "The first priority is to learn their (the United States) way of speaking. English is the most important thing."

Conexión cultural: Aprendiendo inglés

escrito por
Shaun Duval

Para cualquier persona que visita o que trabaja en un país extranjero, una de las barreras más grandes a superar es el idioma. El idioma es algo que hemos utilizado desde que éramos pequeños, así que el tener que aprender uno nuevo ya de joven o de adulto puede ser en ocasiones molesto. Debido a que el idioma es una parte de quiénes somos, parte de nuestra cultura y parte de nuestra forma de vida, mucha gente se siente desalentada a la hora de trabajar con un idioma nuevo.

En una conversación reciente con Erick Acevedo, éste mencionó la importancia de aprender inglés. Él indicó, "la primera prioridad es aprender su forma de hablar (la de los estadounidenses). El inglés es lo más importante."

Erick también mencionó el hecho de que la manera en

que los estadounidenses hablan es diferente, no sólo son las palabras. "Una de las diferencias al hablar con la gente de Estados Unidos es que con los hispanos usted sabe muy bien cómo responderán. La gente de los Estados Unidos es mucho más directa en la forma de hablar".

Aunque ha sido un desafío, Erick también se dio cuenta que la gente está más que dispuesta a ayudar con este reto en cualquier lugar. "Es muy bueno si puede encontrar a alguien que le ayude. Un sacerdote, un maestro o alguien que esté dispuesto a ayudarlo a hacer cosas que usted no sabe hacer. Su jefe también puede ser un buen candidato".

Algunas otras cosas que pueden ayudarlo a comenzar a aprender el idioma inglés son las siguientes:

Erick also brought up the fact that the way Americans speak is different, not just the words. "One of the differences in talking to United States people is that with Hispanics, you know pretty much how they will respond. People from the United States are much more direct in the way they talk."

Although it has been challenging, Erick also pointed out that people are more than willing to help out with this challenge where they can. "It is really good if you can find someone to help you, a pastor, a teacher, someone who is willing to help you do things you don't know how to do. Your boss can also be a good person."

A few other things that can help get you started with the English language include:

Continúa en la página 21

Continued on page 21

MAXI/GUARD® Entrega dos veces la protección contra “Pinkeye”. Ahora con la conveniencia de una sola dosis.

MAXI/GUARD® Delivers Twice the Pinkeye Protection,
Now with Single Dose Convenience

Amplia protección

8 tipos diferentes del grupo *M. bovis*. Más de 90% de eficacia.

Fácil llenado de la jeringa.

Reacción mínima en el sitio de la inyección

Sólidos registros de seguridad

Niveles de endotoxinas extremadamente bajos.

Seguro para vacas en producción.

No necesita desechar la leche.

Broad Coverage

8 different *M. bovis* isolates

Over 90% efficacy

Easy Syringeability

Minimal Injection Site Reactions

Strong Safety Record

Extremely low endotoxin levels

Safe for Lactating Cattle

No milk withdrawal

Protección con la nueva dosis única.

New Single Dose Protection

Maxi/Guard® es la marca registrada de los laboratorios biológicos Addison Inc.

Maxi/Guard® is a registered trademark of Addison Biological Laboratory, Inc.

Consulte al veterinario de la salud de su hato.
See Your Herd Health Veterinarian



Addison Biological Laboratory, Inc.
507 North Cleveland Avenue
Fayette, Missouri 65248 USA
800-331-2530
www.addisonlabs.com
info@addisonlabs.com



MAXI/GUARD®
A Veterinary Gold Standard



ayuda
ah-you-dah

to help
tu jelp

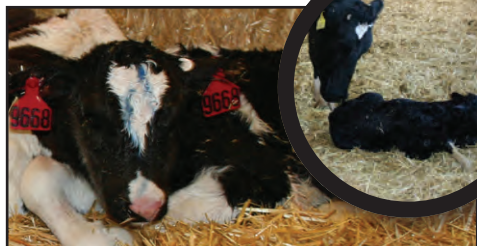


Esta vaca necesita ayuda.
Ehs-tah vah-kah ne-se-see-tah ah-you-dah.

This cow needs help.
Dis kau niids jelp.

¿Es una becerra?
Ehs oo-nah bay-say-rah?

Is the calf a heifer?



becerra
beh-say-rah

heifer
jéfer

calostro
kah-low-strow

colostrum
kalústrom



¿Tomó calostro esta becerra?
Tow-mow kah-low-strow ehs-tah beh-say-rah?

Did this calf get colostrum?
Did dis quealf guet kalústrom?

Pongale yodo al ombligo,
por favor.

Pon-gah-lay yoh-do ahl ohm-blee-go, pore fah-vore.

Dip the navel in iodine,
please.

Dip da neivol in aiodain, plis.



ombligo
ohm-blee-go

navel
neivol

limpie
leem-pee-ay

to clean
tu klin



Pro favor, limpie esta becerra.
Pore fah-vore leem-pee-ay ehs-tah beh-say-rah.

Please clean this calf.
Plis klin dis quealf.

• Comience con 4 ó 5 palabras u oraciones. Aprenda a pronunciarlas y cuándo debe utilizarlas. Utilice esas palabras siempre que pueda en lugar del español.

• Pregunte a las personas cómo se dicen ciertas cosas en inglés. Cuanto más lo escuche, más fácil le será hablarlo.

• No tenga miedo de cometer errores. Cualquier persona que esté aprendiendo algo nuevo cometerá errores al principio. La mayoría de la gente está contenta de que usted esté aprendiendo y le ayudará en el proceso. Usted no puede aprender si no lo intenta.

• Escuche música y vea televisión en inglés. Esté atento para escuchar las palabras o las frases que usted sabe y repita lo que escucha. Incluso si usted no sabe exactamente lo que están diciendo, puede sentirse más

seguro hablando en el estilo que está oyendo. Esto le ayudará a medida que usted continúe agregando más palabras.

Sobre todo, recuerde que su jefe, su familia y usted mismo desean tener éxito en lo que está haciendo. Todos quieren que usted sea lo mejor que pueda llegar a ser, sin importar lo difícil que pueda verse la tarea. Sólo sonría y siga trabajando en ello. Todos mejoramos cuando más lo intentamos. **EL**



• Start with 4 or 5 words or sentences. Learn how to pronounce them and when to use them. Use those words whenever you can in place of Spanish.

• Ask people how to say things in English. The more you hear it, the easier it will be to speak it.

• Don't be afraid to make a mistake. Anyone learning something new will make

mistakes at the beginning. Most people are happy you are learning and will help you along the way. You can't learn if you don't try.

• Listen to music and TV in English. Listen for words or phrases you know and repeat what you are hearing. Even if you don't know exactly what is being said, you can feel more confident by speaking in the style you are hearing. This will help as you continue to add more words.

Most of all, remember that your boss, your family and you yourself want to succeed at what you are doing. Everyone wants you to be the best you can be, no matter how difficult the task may seem. Just smile and keep working at it. Everyone gets better the more they try. **EL**

E.I. Medical Imaging
Portabile Ultrasound Solutions™
MOBILE DURABLE ACCURATE CONVENIENT

Colorado, USA
1.866.365.6596 toll free
(970) 669-1793
info@elmedical.com
www.elmedical.com

* Weighs only 30 ounces! Less than 2 lbs.
* High Speed Processor. High Image Resolution.
* Early Pregnancy Diagnosis, 25-28 days Post Breeding.
* "InSite" Monitor Glasses make scanning in sunlight easy!
* Buy direct from the Manufacturer Loveland, Colorado.
* 20+ Years Credibility in Engineering Portable Animal Ultrasound.
* 24-48 hour guaranteed turnaround on repairs.
* Lease/Purchase Financing for as low as \$212.99/60 mo.

Bantam LM-L

Bantam XL Supreme

"InSite" Monitor

PORTÁTIL DURABLE PRECISO FÁCIL DE USAR

* Pesa solamente 30 onzas! Menos de 2 libras
* Procesador de alta velocidad. Imagen de alta resolución!
* Diagnóstico temprano de preñez, 25 a 28 días después de la inseminación
* El equipo tiene lentes que facilitan ver el escaner a la luz del día
* Diseñado y manufacturado en Loveland, Colorado EE.UU.
* Más de 20 años de credibilidad haciendo construyendo equipos de ultrasonido portátiles.
* Fácil de operar con resultados precisos!

30 Días 65 Días 29 Días quiste
Gemelos folicular

Para Information:
Fernando Orrin Urista
Dixor SA DE CV
Tel: 871 750 6361
Toreon, Coah Mexico
dixor@prodiqy.net.mx

Longer Lasting Mixer Knives
They last 5 to 7 times longer!!!
Cuchillas para mezcladores más durables.
Duran de 5 a 7 veces más!!!

We use a fusion powder torch to apply a 3/4-in. wide band of tungsten carbide/ borium mix to the flat side edge of mixer blades. We can do this for you or you can buy just the Fusion Powder or an entire do-it-yourself kit that includes the torch and 5 lbs. of powder.

Usamos con la antorcha una mezcla en polvo de Tungsteno-carbono para colocar en la parte plana del filo de las cuchillas. Podemos hacerlo por usted, o puede comprar la mezcla, o adquirir todo el equipo completo y hacerlo por si mismo. El equipo contiene la antorcha y 5 libras de la mezcla en polvo.

We have 24/7 service:

- 250 Different Wear Castings
- Torch Lessons Available

Call Us Today!

Damos servicio las 24 horas del día 7 días a la semana:

- Contamos con 250 moldes diferentes
- Lecciones disponibles de soldadura con antorcha.

¡Llámenos hoy mismo!

Perfect Pass Weld Products
La coyuntura perfecta de productos para soldadura

ATS

Agri-Tool & Supply, LLC
P.O. Box 612 · Greenacres, WA 99016
(509) 928-1875 • (800) 321-5460 • Fax: (509) 926.6618

www.agritoolsupply.com • e-mail: sales@agritoolsupply.com

Conocí a Raúl Hurtado hace más de ocho años. Nuestras familias asistían a la misma iglesia y yo trabajaba con su hijo en uno de los grupos de actividades para niños. En aquella época nuestra relación era casual y amistosa, pero siempre me impresionó su dedicación al trabajo arduo y profesionalismo. Nada parecía interponerse en su camino y siempre intentó tratar a todos con respeto.

Ahora, ocho años después, nuestros caminos se han cruzado otra vez. Esta vez él se distingue por ser uno de los tres encargados principales de un hato de 10,000 vacas lecheras en Idaho. Su perseverancia y pasión siguen siendo iguales y son evidentes en todo lo que él hace. Pero para entender a Raúl hoy, usted debe primero entender donde ha estado.

Raúl fue criado en Campeche, México, en donde trabajó con su padre que criaba animales en un rancho. Él continuó aumentando su aprecio por los animales al asistir al ITA (Instituto Tecnológico Agropecuario) donde se recibió de ingeniero agrónomo especialista en ganado, y continuó buscando la mejor oportunidad para trabajar y desarrollarse.

Llego a los Estados Unidos en 1996 y en 1997 comenzó a trabajar para Roy Prescott en un rancho ganadero. En Mayo de 1998, comenzó su trabajo en el sector lechero y ha permanecido allí desde entonces. Raúl continuó progresando a través de una serie de trabajos en la parte centro sur de Idaho hasta que hace apenas un año y medio fue contratado como encargado principal de la lechería de Beuker a las afueras de Murtaugh. Desde entonces, Raúl siente que de verdad ha encontrado el trabajo que siempre había buscado.

Raúl indicó, “éstas son las mejores personas con las que he trabajado en toda mi vida. Ellos me permiten que haga mi trabajo y yo los respeto por eso. Aquí me reúno con los dueños una vez por semana para repasar los detalles del negocio: la producción total de leche, las pérdidas por muerte, los conteos de células somáticas, cualquier problema con los empleados, etc. El resto del tiempo, los dueños sólo ofrecen sugerencias si tengo una pregunta o si algo necesita ser agregado o cambiado”.

Para Raúl, la atención al detalle es muy importante para el éxito de cualquier lechería. Como nos indicó, “Anotamos todo. No importa lo que estemos haciendo, lo apuntamos. Cada trabajo es importante y la persona que realiza ese trabajo es importante. Necesito saber qué está haciendo la gente y cuándo lo está haciendo. Si no sé qué es lo que está pasado, ¿cómo puede arreglarlo si algo sale mal?”

La atención a los detalles puede verse en los resultados la lechería. Un ejemplo se puede percibir en el establo de partos. Con 10,000 vacas, es un lugar muy ocupado con 30 a 40 becerros llegando al mundo diariamente. El parto de cada becerro se supervisa y se ofrece ayuda cuando se necesita. Cada parto es clasificado, registrado y los becerros reciben su primera botella de calostro en un plazo de una hora después de haber nacido. Le sigue una segunda botella durante las tres siguientes horas y los resultados se supervisan con análisis de sangre. Si sucede cualquiera irregularidad, Raúl sabe lo que se debió haber hecho y puede ir directamente con los que cuidaron al becerro para determinar lo que sucedió. El resultado final es una pérdida de becerros por debajo del 6 por ciento.

Continúa en la página 25

Amo lo que hago

por Darren Olsen *EL* Redactor

I love what I do

by Darren Olsen, *EL* Editor





I met Raul Hurtado just over eight years ago. Our families attended the same church, and I worked with his son in one of the children's activity groups. At that time our acquaintance was casual and friendly, but I was always impressed with his dedication to hard work and professionalism. Nothing seemed to get in his way, and he always tried to treat everyone with respect.

Now, eight years later, our paths have crossed again. This time he stands as one of the three leading managers for a 10,000-cow dairy herd in Idaho. His drive and passion are still the same and are evident in all that he does. But to understand Raul today, you first need to understand where he has been.

Raul was raised in Campeche, Mexico where he worked with his father raising animals on a farm. He continued to gain an appreciation for them when he went to ITA where he graduated in Agronomy Engineering as a cattle specialist. He graduated with a degree in animal husbandry and continued to look for the best opportunity to work and develop.

He came to the United States in 1996 and started working for Roy Prescott in 1997 on a beef ranch. In May 1998, he started his work in the dairy industry and has stayed there ever since. He continued to progress through a series of jobs throughout south-central Idaho until just over a year and a half ago, Raul was hired as a leading manager of Beuker's Dairy outside of Murtaugh. Since then, Raul feels he has truly found the job he has always been looking for.

Raul stated, "These are the best people I have ever worked for in my whole life. They allow me to do my job and I respect them for that. Here, I meet with the owners once a week to go over the details of the business: total milk, death loss, somatic cell count, any employee problems, etc. The rest of the time, they only offer suggestions if I have a question or something new needs to be added or changed."

For Raul, attention to detail is very important for the success of any dairy. As he stated, "We record everything. No matter what we are doing, we write it down. Every job is important and the person performing that job is important. I need to know what people are doing and when they are doing it. If I don't know what is happening, how can it be fixed if something goes wrong?"

And the attention to detail can be seen by the results of the dairy. One example is in the calving barn. It is a very busy place with 30 to 40 calves arriving daily. The delivery of every calf is monitored and assistance offered when needed. Each delivery is rated, recorded and calves are to receive their first bottle of colostrum within one hour after being delivered. A second bottle is to follow within the next three hours, and the results are monitored with blood tests. If anything irregular turns up, Raul knows what should have been done and can go directly to those who cared for the calf to see what happened. The end result is a calf loss rate lower than 6 percent.



Entrenamiento con el que puede contar. Training you can count on.

Dairy Works provee a sus empleados un entrenamiento práctico para asegurar que usted tenga a los mejores empleados de la industria.

Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.

Entrenamiento para empleados:

3 niveles de entrenamiento para satisfacer cualquier nivel de empleado

- La Serie 100 para trabajadores generales de granja que quieren aprender a hacer más.
- La Serie 200 para capataces o aspirantes a capataz.
- La Serie 300 para gerentes que deseen obtener más de los empleados clave.

Training for employees:

3 training levels to meet any level of employees

- 100 series for general farm workers who want to learn to do more.
- 200 series for herdsmen or aspiring herdsmen.
- 300 series for managers to get more out of key employees.

Después del entrenamiento:

Los dueños tendrán empleados que habrán desarrollados sus habilidades y estarán listos para aplicar y moldear sus nuevos conocimientos al ambiente de su granja lechera.

After the training:

Owners will have employees who have developed their skills and will be ready to apply and mold their new knowledge to your dairy's environment.

Nosotros satisfacemos sus necesidades:

- Centros de entrenamiento por todo Estados Unidos.
- Entrenamiento en inglés o español
- Sesiones de entrenamiento de 3 días por cada nivel de serie

We meet your needs:

- Training centers across the U.S.
- Training in English or Español
- 3 day training sessions for each series level



Dairy Works Herdsman Development & Training Centers
Teléfono: (480) 831-6358 www.dairyworks.com
Correo electrónico: dairyworks@aol.com

DairyWorks
 MANAGEMENT SYSTEM



CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 22

Estos resultados pueden verse por toda la lechería, pues todas las áreas se pone esfuerzo para lograr la perfección. Como parte de un equipo administrativo, Raúl afirma, “como encargados de la lechería, trabajamos juntos. Compartimos ideas e intentamos hacer lo mejor para ayudarnos unos a otros. Apreciamos lo que podemos hacer y los puntos fuertes de cada encargado. Nos necesitamos para ser lo mejor que podamos ser como equipo”.

Esa filosofía es compartida con todos los empleados. Cualquier persona que desee trabajar en la lechería de Beuker encontrará que la atención a los detalles y la atención al equipo son esenciales. “Cuando iniciamos con un empleado nuevo, intentamos descubrir en cuales áreas es mejor

y ayudarle a crecer en ellas. No a todos les gusta ordeñar pero ése puede ser el mejor lugar para ellos. Todos piensan que les gustaría conducir los tractores o estar afuera, pero se requiere de todos para hacer que la lechería funcione bien. Iniciamos a todos con la misma paga e intentamos mantener los aumentos basados en antigüedad y mérito”.

Para Raúl, el trabajo en la lechería es algo que él siempre ha deseado y su esfuerzo para lograr la excelencia se manifiesta en todo lo que hace. Mientras me preparaba para irme, le pregunté cuál era el secreto de su éxito. Él lo resumió simplemente así: “amo lo que hago”. **EL**

CONTINUED FROM PAGE 23

These results can be seen throughout the entire dairy, as all areas strive for excellence. As part of a management team, Raul says, “As managers of the dairy, we work together. We share ideas and try to do our best to help each other out. We appreciate what we are able to do and that each manager has strong points. We need each other to be the best we can be as a team.”

That philosophy is shared with all the employees. Anyone wanting to work at Beuker’s Dairy will find that attention to details and attention to the team are critical. “When we start a new employee, we try to find out what they

are best at and help them grow in that area. Not everyone likes to milk but that may be the best place for them. Everyone thinks they want to drive tractors or be outside, but it takes everyone to make the dairy work. We start everyone at the same pay and try to keep raises based on time and merit.”

For Raul, working on the dairy is something he has always wanted to do and his drive for excellence comes out in everything he does. As I was getting ready to leave, I asked him what was his secret to success. He simply summed it up, “I love what I do.” **EL**



**El principal fabricante de
cuchillas para
niveladoras
y tractores
agrícolas**

**FH 400
Enganche
delantero de
tres puntos**

**2200 Cuchilla
para niveladora**

**2200 Cuchilla
para niveladora**

6200 Cuchilla para niveladora

**6200 Cuchilla con sistema
de sujeción rápida**

Contáctenos si desea más información

WWW.GROUSER.COM



Veinte consejos para criar becerros sanos

por Dra. Mireille Chahine, Extension Dairy Specialist;
Dr. Rick Norell, Extension Dairy Specialist, Animal and
Veterinary Science Department, University of Idaho

1. Asegúrese de que el becerro nazca en un área limpia y seca. El área del nacimiento es la primera fuente de patógenos para el becerro que nace sin inmunidad. El área de maternidad, todo el equipo usado para la ayuda del parto y la zona de espera para becerros recién nacidos, deben mantenerse secos, limpios y desinfectados. El estiércol no debe ser la primera comida de un becerro recién nacido. Recuerde que un becerro recién nacido es demasiado vulnerable para poder luchar contra un ejército de microbios.

2. Desinfecte el ombligo tan pronto como sea posible después del nacimiento mojándolo con una solución de yodo al 7% tan pronto como sea posible y de 12 a 18 horas después. El cordón umbilical y toda el área del ombligo en el estómago deben estar completamente cubiertos con solución de yodo.

3. Alimente calostro a los becerros recién nacidos tan pronto como sea posible después del nacimiento. Un becerro recién nacido no tiene inmunidad porque no tiene la capacidad de producir sus propios anticuerpos. Se recomienda alimentar a los becerros con 4 cuartos (1 galón) de calostro en sus 2 primeras horas de vida (preferentemente en la primera media hora) y 2 cuartos más de 6 a 12 horas después, para darles la capacidad de combatir las enfermedades causadas por los numerosos microbios que están presente en el ambiente. Nadie quiere trabajar con animales enfermos, recuerde entonces que alimentar al becerro con calostro lo antes posible luego del nacimiento le permitirá a usted trabajar con animales sanos. Si el becerro no quiere tomar calostro, utilice un tubo esofágico.

4. No permita que el calostro sobrante se quede por períodos largos de tiempo sin refrigeración. El calostro sobrante que no se haya refrigerado puede tener muchas bacterias y puede ser contaminado por las moscas si está destapado. Hay que alimentar con el calostro poco después de la ordeña o refrigerarlo/congelarlo.

5. Si es posible, es mejor no mezclar calostro de distintas vacas. Si el calostro de una vaca tiene algún patógeno, este patógeno puede pasar a varios becerros alimentados con la mezcla, causando una epidemia.

6. No alimente a los becerros recién nacidos con leche del hospital.

Continúa en la página 28



Twenty tips for raising healthy calves

by Dr. Mireille Chahine, Extension Dairy Specialist; Dr. Rick Norell, Extension Dairy Specialist, Animal and Veterinary Science Department, University of Idaho

1. Make sure the calf is born in a clean and dry area. The calving area is the first source of pathogens for the calf that is born with no immunity. The maternity area, all the equipment used for calving assistance, and the holding pen for calves, must be kept dry, clean, and disinfected. Manure should not be a newborn calf's first meal. Remember a new calf is too vulnerable to be able to fight an army of microbes.

2. Disinfect the navel soon after the birth of the calf by dipping it with 7% iodine as soon as possible after birth and redipping it 12 to 18 hours later. The navel cord and the navel area on the stomach should be completely covered with iodine solution.

3. Provide colostrum to newborn calves as soon as possible after birth. The newborn calf does not have immunity because it is not capable of producing its own antibodies. A calf should consume 4 quarts (1 gallon) of colostrum during the first 2 hours of life (preferably during the first half hour of life) and 2 quarts more 6 to 12 hours later in order to be able to fight the diseases caused by the numerous microbes present in the environment. No one likes to work with sick animals so remember that feeding colostrum to calves as soon as possible after birth will allow you to work with healthier animals. Use an esophageal tube if the calf refuses to drink the colostrum.

4. Do not leave surplus colostrum outside the refrigerator for a long period of time. It will have very high bacteria counts and can become contaminated by flies if left uncovered. Colostrum should be fed shortly after milking or refrigerated/frozen.

5. If possible, do not mix colostrum from different cows. If the colostrum of one cow has a pathogen, the pathogen can be transmitted to a large group of calves when colostrum from different cows are pooled together, causing an epidemic.

6. Do not feed waste milk to newborn calves.

Continued on page 29

SCIENCE ADVANCES P-ONE PROGRAM—

the next **big** thing is small

Priority is Changing How Dairy Cows are Fed

Their genomic DNA research is pioneering the next generation of digestive technology such as proprietary hybrid A4000h.

The P-One Program Prevents VMS

Variable Manure Syndrome (VMS) indicates poor digestive function and rumen pH instability. VMS leads to health and reproductive challenges.

Cost-Effective Solutions

The P-One Program's technology maximizes starch utilization, promotes a healthy rumen, and improves feed cost efficiencies.

PRIORITY ONE
For Healthy Cows®

NEW! Rumen Health
Data Available

For new research,
or to start feeding:

888-444-2030

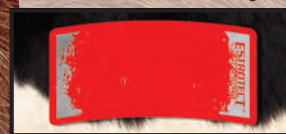
www.Priority1AC.com
info@Priority1AC.com



Mounting Evidence. Guaranteed.



ESTROTECT after 3-5 mountings



ESTROTECT after more than 5 mountings

AVAILABLE
IN 4 COLORS

ESTROTECT™ Heat Detectors provide *mounting evidence* to help detect cows and heifers in standing heat. An economical and simple to use management tool, ESTROTECT Heat Detectors minimize false positives with a product design that "scratches off" and works over time. Put your trust in ESTROTECT Heat Detectors and you'll get *mounting evidence* guaranteed* to support reproductive success.

Visit www.estroprotect.com to receive a free sample.

ESTROTECT™
HEAT DETECTOR

Call 800-559-9704
for more information.

*Please review complete details of our guarantee on our website, www.estroprotect.com. Limited to US customers.

©2007. ESTROTECT is a trademark of ESTROTECT, Inc.

7. Ponga a los becerros recién nacidos en casas individuales hasta una semana después del destete.

8. Reduzca el estrés del becerro: Un becerro estresado absorberá menos anticuerpos (tendrá menos inmunidad) y tendrá un mayor riesgo de enfermarse. Los factores más comunes que causan estrés a los becerros son: estrés por calor y/o por humedad, frío excesivo, corrientes de aire frío, camas mojadas, ambiente sucio, sobrepoblación, tiempos de alimentación inconsistentes, cantidades variables de alimentación y muchas moscas.

9. Reduzca los patógenos: ¿Desearía poner a un bebé en una cama asquerosa? ¿Desearía alimentar a un bebé con una botella de leche sucia? Probablemente no. Recuerde que un becerro recién nacido es un bebé y exponerlo a una carga grande de patógenos es el camino al desastre. ¿Muchos de sus becerros recién nacidos están muriendo pronto? ¿Muchos de sus becerros se están enfermando? Si su respuesta a cualquiera de las preguntas anteriores es sí, probablemente no está suministrando a los becerros una cantidad suficiente de calostro de buena calidad, no lo está haciendo de manera rápida después del nacimiento (no tienen suficiente inmunidad para luchar contra las enfermedades) o a lo mejor esta sobrecargando sus cuerpos con una gran cantidad de patógenos. Las prácticas comunes que reducen dicha exposición a patógenos son: a) casita individual para los becerros que todavía están tomando leche; b) limpieza y desinfección de las casitas antes de traer a un becerro nuevo; c) permitir el secado de la casita antes de traer a un nuevo becerro; d) mantener una ventilación apropiada; e) cambiar las camas sucias; y f) añadir frecuentemente paja o relleno fresco a las camas.

10. Utilice bastante producto para las camas. Es muy importante para mantener al becerro seco. Cada becerro nuevo se debe

acomodar en una cama nueva y debe agregarse paja con frecuencia para mantener la cama seca. En las camas mojadas se libera amoníaco procedente de la orina. La reducción de los niveles de amoníaco es importante para evitar enfermedades respiratorias.

11. Respiraderos de ventilación. La utilización adecuada de respiraderos para ventilación es importante para mantener a los becerros frescos en verano y calientes en invierno. Los respiraderos en la pared trasera y en la parte de arriba tienen que estar totalmente abiertos durante el verano para intensificar el efecto refrescante de la brisa y reducir la carga de calor. Los respiraderos en la pared trasera se deben cerrar en el invierno para prevenir las corrientes frías y mantener la cama seca.

12. Incline la casita y límpiela con una manguera de presión para quitar el estiércol seco de las paredes interiores. Permita que las paredes interiores del corral se sequen con la luz directa del sol. Quite la paja vieja después de cada becerro y agregue paja nueva. Las casitas se deben mover a una nueva localización por lo menos dos veces al año.

13. No permita que la leche del hospital quede por períodos largos de tiempo sin refrigeración o sin cubierta.

14. Pasteurice la leche de hospital antes de dársela a los becerros. Para ser eficaz, la pasteurización requiere calentar la leche a una temperatura específica durante un tiempo específico. La leche se debe enfriar y alimentar pronto o refrigerarse. La maquina pasteurizadora se debe limpiar correctamente y desinfectar entre uso y uso.

15. Limpie y esterilice correctamente todo el equipo de alimentación para reducir al mínimo las enfermedades del becerro.

16. Destete a los becerros en casitas individuales y no los mueva

a un corral de grupo hasta una semana después del destete. La transición para estar en grupo es menos estresante cuando los tamaños del grupo son pequeños (5 a 10 becerros) y todos los becerros tienen una edad y tamaño similares. Pequeños grupos también facilitan al encargado de los becerros la identificación de becerros que tienen problemas.

17. Para prevenir cualquier contaminación, mantenga cerradas las bolsas de sustituto de leche que hayan sido abiertas.

18. Mezcle la cantidad correcta de polvo con la cantidad correcta de agua. Es mejor pesar el polvo que usar las cucharas proporcionadas en la bolsa del sustituto de leche.

19. Use guantes y lave el equipo de alimentación con agua caliente (~140 grados F). Utilice un desinfectante con cloro o una combinación de detergente y blanqueador (realice la mezcla en un área bien ventilada). Cepillar y limpiar quitan la suciedad de la superficie mientras que el jabón y el cloro matan las bacterias. Los sólidos de leche se suspenden en agua caliente pero se pegan a los utensilios de alimentación si la temperatura del agua baja por debajo de 120 grados Fahrenheit. Asegúrese de que la temperatura del agua no baje más allá de los 120 grados mientras esta lavando los equipos de alimentación.

20. Si usted no esta cómodo manejando una situación o si no entiende algo busque a alguien que le pueda ayudar y dar más información. **EL**



Dra Mireille Chahine
Especialista de extensión
del vacuno lechero
Universidad de Idaho

Dr. Mireille Chahine
Extension Dairy Specialist
University of Idaho



7. House young calves in individual hutches until a week after they are weaned.

8. Reduce calf stress: Stressed calves absorb fewer antibodies (have less immunity) and have a greater risk of becoming sick. The most common factors that cause calves to become stressed out are: excessive heat and/or humidity, excessive cold, cold drafts of air, wet bedding, dirty surroundings, overcrowding, inconsistent time of feeding, inconsistent amount fed, too many flies.

9. Reduce pathogens: Would you want to put a baby in a filthy bed? Would you want to feed a baby with a dirty milk bottle? Probably not. Remember that a newborn calf is a baby and exposing it to a big load of pathogens is the road to disaster. Are too many of your calves dying soon? Are too many of your calves getting sick? If the answer is yes to any of the previous questions, you're probably either not providing your calves with a sufficient amount of good quality colostrum as soon as they are born (they do not have enough immunity to fight the diseases) or you're overloading their bodies with a large number of pathogens. Common practices which reduce exposure to pathogens are: a) individual housing for milk-fed calves; b) cleaning and sanitizing housing between calves; c) allowing housing to dry out between calves; d) maintaining proper ventilation; e) removing soiled bedding; and f) frequently adding fresh bedding.

10. Use ample bedding. It is very important to keep the calf dry. Start each calf with a freshly bedded pack and add straw frequently to keep the bedding dry. Ammonia is released from urine in wet bedding. Reducing ammonia levels is important for preventing respiratory disease.

11. Ventilation vents. Proper use of ventilation vents is important for keeping calves cool in the summer and warm in the winter. Vents in the back wall and on top of the hutch should be completely open during the summer to enhance cooling from breezes and reduce heat load. The vents in the back wall should be closed in the winter to prevent cold drafts and to keep the bedding dry.

12. Tilt the hutch up between calves and wash with a pressure sprayer to remove dried manure on the inside walls. Allow the hutch to dry out with direct sunlight

on the inside walls. The old straw pack should be removed between calves and fresh bedding added. Hutches should be moved to a new location at least twice a year.

13. Don't allow waste milk to sit for extended periods of time without refrigeration or a cover for the container.

14. Pasteurize waste milk before feeding it to calves. To be effective, pasteurization requires heating milk to a specific temperature for a specific amount of time. The milk must be cooled and fed soon or refrigerated. The pasteurizer must be cleaned properly and sanitized between uses.

15. Properly clean and sanitize all feeding equipment to minimize calf disease.

16. Wean calves in individual housing but do not move to a group pen for one week post-weaning. The transition to group housing is less stressful when group sizes are small (5 to 10 calves) and all calves are similar in size and age. Small groups also make it easier for the calf manager to identify poor-doing calves.

17. Keep opened milk replacer bags closed to prevent contamination.

18. Mix the correct amount of milk replacer with water. Weighing the powder is more reliable than using the scoops provided in the bag of milk replacer.

19. Wear gloves and wash feeding equipment with hot water (~140 degrees F). Use a chlorinated cleaner or a combination of detergent plus bleach (mix them in a well-ventilated area). Brushing and wiping action removes the soil from the surface while soap and chlorine kill bacteria. Milk solids are suspended in hot water but will reattach to feeding utensils if water temperature falls below 120 degrees Fahrenheit. Make sure your water temperature does not fall below 120 degrees when washing feeding equipment.

20. If you are not comfortable handling a situation or do not understand something ask for help and for additional information. **EL**

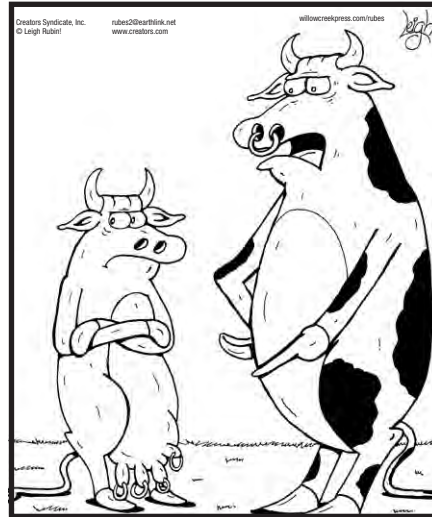
Caricaturas/Comics

Rubes® Por Leigh Rubin



¡AY CARAMBA! ¡NO PUEDO CREER QUE ME LA HAYAN HECHO OTRA VEZ!

Rubes® by Leigh Rubin



“¡Sí, ya sé que tengo un anillo en la nariz pero ESOS son otra cosa!”

“Yes, I’m well aware that my nose is pierced, but those are different!”

El progreso depende de usted. !Supérese y Edúquese!

!Las clases y las prácticas de entrenamiento en la lechería, son las metas más

El Lechero es la única revista bilingüe en la industria lechera y agrícola que enseña los principios fundamentales que los trabajadores necesitan conocer.

Nuestros profesionales contribuyen con sus conocimientos en cada número de El Lechero con sus artículos en Inglés y Español, los cuales le otorgan tanto al trabajador como al productor el entendimiento de lo que se está enseñando.

No espere ni un minuto más, pídale hoy mismo a su patrón una subscripción de El Lechero. Es la mejor inversión en educación que usted puede hacer.



El LECHERO
the dairyman español/english

www.el-lechero.com dairy@progressivedairy.com
Corporate Office: PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 p. 208.324.7513 f. 208.324.1133
California Office: PO Box 1295 • Corona, CA 92878-1295 p. 951.340.3580 f. 951.340.3581





EL LECHERO
the dairyman español/english
Subscription Application

Contact Information

Company/Farm *Lechería/compañía*: _____
Name/Nombre: _____
Address/Dirección: _____
City/Ciudad: _____
State/Estado: _____ Zip/Código: _____ Country: _____
Phone/Teléfono: _____
Fax (optional): _____
E-mail/Correo electrónico (optional): _____
Website (optional): _____

Billing Details

Payment: Bill/Mándame la factura ☐ Check/Cheque ☐
CC/Tarjeta de Crédito ☐

Check No/Cheque Número: _____



Card Number: _____ Exp. Date: _____
Número de cuenta Fecha de vencimiento

Name on Card: _____
Nombre del dueño de la tarjeta

☐ Address/Dirección (if different from contact information): _____

City/Ciudad: _____

State/Estado: _____ Zip/Código: _____ Country: _____

Business Information

Job Description: ☐ Owner/Partner
☐ Manager/Foreman
☐ Herdsman
☐ Education/Extension
☐ Potential Advertiser
(Please list type of business)

Herd Size: _____ Dairy
(Please list the number of animals in your herd) _____ Hogs
_____ Beef
_____ Other

Acres Farmed: _____ Alfalfa
(Please list the number of acres you farm) _____ Other hay
_____ Pasture
_____ Corn/Soybean
_____ None

Please complete and mail to/Mande su orden por teléfono, fax o correo a: **Progressive Dairy Publishing**

PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 • 208.324.7513 or 800.320.1424 • Fax 208.324.1133 or www.el-lechero.com/subscribe.html

Rentabilidad, Eficiencia Alimen Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, In

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



Yea-Sacc® 1026

La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc®1026 se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc®1026, de Alltech®, mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc®1026 es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc®1026, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.

Alltech®
...naturalmente

From the makers of



Para más información sobre Yea-Sacc®1026, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (859) 619-6551, o visite www.yea-sacc1026.com.